叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摘自1853年1月9日（已(extract From A Sermon Delivered At The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摘自1853年1月9日（已(Extract from a Sermon Delivered at the ）

['trɪbju:t]
TRIBUTE
贡

贡

[tu:; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [[wʌn]]
A **GOOD** **MAN** **[** **1** **]**
一个 好的 男人 [1]

一个好人[1]

['ekstrækt; ɪk'strækt]
EXTRACT
提炼

提炼

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ə; eɪ] ['sɜ:mən]
A **SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]
DELIVERED **AT** **THE**
发表 在 这

交付地点

['bʊlˌfɪntʃ] - [stri:t] [tʃɜ:tʃ] , ['bɒstən] ,
BULFINCH **-** **STREET** **CHURCH** **,** **BOSTON** **,**
红腹灰雀 - 街道 教会 , 波士顿 ,

波士顿布尔芬奇街教堂

[dʒæn] . [naɪn] , - ,
Jan **.** **9** **,** **1853** **,**
一月 . 9 , - ,

1853年1月9日

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mənt]
THE **SUNDAY** **FOLLOWING** **THE** **INTERMENT**
这 星期日 下列的 这 安葬

葬礼后的那个星期日

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
OF **THE** **LATE**
的 这 晚的

已故的

['eɪmɒs] ['lɒrəns] .
AMOS **LAWRENCE** **.**
阿莫斯 劳伦斯 .

阿莫斯·劳伦斯。

[baɪ] [rev] . [ef] . [tiː] . [greɪ] .
BY **REV** **.** **F** **.** **T** **.** **GRAY** **.**
经过 修订版 . F . T . 灰色的 .

作者：格雷牧师

['bɒstən] .
BOSTON **.**
波士顿 .

波士顿。

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] . - . [[θriː]]
JOHN **WILSON** **and** **SON** **.** **1853** **.** **[** **3** **]**
约翰 威尔逊 和 儿子 . - . [3]

约翰·威尔逊父子公司。1853年。[3]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
THE **FOLLOWING** **PAGES**
这 下列的 页面

以下页面

[ɑː(r); ə(r)]
ARE
是

是

[rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
Respectfully **Dedicated**
尊敬 投入的

恭敬敬意

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['fæməli] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd]
FAMILY **AND** **KINDRED** **OF** **THE** **LATE** **LAMENTED**
家庭 和 亲属 的 这 晚的 哀叹

逝者的家人和亲属

['eɪmɒs] ['lɒrəns] ,
AMOS **LAWRENCE** **,**
阿莫斯 劳伦斯 ,

阿莫斯·劳伦斯

[baɪ] [wʌn] [huː] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]
BY **ONE** **WHO** **WOULD** **OFFER** **A** **GRATEFUL** **TRIBUTE** **TO** **THE**
经过 一 WHO 会 提供 一个 感激的 贡 到 这

由一位心怀感激之情的人撰写

['meməri] [ɒv; əv] [hɪm]
MEMORY **OF** **HIM**
记忆 的 他

对他的缅怀

[huː]
WHO
WHO

WHO

[səʊ] [wel] [dɪˈzɜːvd]
SO **WELL** **DESERVED**
所以 出色地 应得的

实至名归

[ðə; ði] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈtaɪt(ə)l]
THE **EXALTED** **TITLE**
这 崇高 标题

崇高的头衔

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [ˈkrɪstʃən] [frend] . [[fɔːr]]
Poor **Man's** **Christian** **Friend** **.** **[** **4** **]**
贫穷的 男人的 基督教 朋友 . [4]

穷人的基督徒朋友。[4]

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːmən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][wɒz; wəz]
The **text** **of** **the** **Sermon** **,** **from** **which** **the** **following** **extract** **was**
这 文本 的 这 讲道 , 从 哪个 这 下列的 提炼 曾是
[ˈteɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

以下摘录自这篇讲道的全文：

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [pɔːlz] [ˈsekənd] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə]
was **the** **seventh** **verse** **of** **the** **second** **chapter** **of** **Paul's** **Second** **Epistle** **to**
曾是 这 第七 诗 的 这 第二 章 的 保罗的 第二 书信 到
[ˈtɪməθi] :
Timothy **:**
蒂莫西 :

这是保罗写给提摩太后书第二章第七节的经文：

" [kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [gɪv] [ðiː] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
" **Consider** **what** **I** **say** **;** **and** **the** **Lord** **give** **thee** **understanding** **in** **all** **things** **.**
" 考虑 什么 我 说 ; 和 这 主 给 你 理解 在 全部 事物 .

“你要谨记我的话；愿耶和华赐你凡事的智慧。”

" [ˈɑːftə(r)] [kənˈtrɑːstɪŋ] [ðə; ði] [vˈjuːz] [ænd; ənd][ˈmæksɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldli] - [ˈmaɪndɪd] [wɪð] [ðəʊz]
" **After** **contrasting** **the** **views** **and** **maxims** **of** **the** **worldly** **-** **minded** **with** **those**
" 后 对比 这 浏览 和 格言 的 这 世俗 - 有思想 和 那些
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ,
of **the** **Christian** **,**
的 这 基督教 ,

“在对比了世俗之人与基督徒的观点和格言之后，

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːniən] ,
and **stating** **the** **claims** **of** **the** **Young** **Men's** **Christian** **Union** **,**
和 声明 这 索赔 的 这 年轻的 男士 基督教 联盟 ,

并陈述基督教青年会的主张，

[ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈtrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [ˈmeməri]
the **Discourse** **closed** **with** **the** **following** **tribute** **to** **the** **character** **and** **memory**
这 话语 关闭 和 这 下列的 贡 到 这 特点 和 记忆
[ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈpeɪtrən][ænd; ənd][dɪˈvəʊtɪd] [frend] [ɒv; əv] [ðæt] [səˈsaɪəti] . [[faɪv]]
of **one** **who** **was** **the** **early** **patron** **and** **devoted** **friend** **of** **that** **Society** **.** **[** **5** **]**
的 一 WHO 曾是 这 早期的 赞助人 和 奉献 朋友 的 那 社会 . [5]

演讲最后以如下悼词缅怀了该协会早期赞助人和忠实朋友的品格和精神。[5]

[ðə; ði] [gʊd] [mæn]
THE **GOOD** **MAN**
这 好的 男人

好人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] ['ju:niən][wɒz; wəz][wʌn] ,
Among **the** **warmest** **friends** **of** **the** **Young** **Men's** **Christian** **Union** **was** **one** **,**
之中 这 最温暖 朋友们 的 这 年轻的 男士 基督教 联盟 曾是 一 ,

在基督教青年会最热情的朋友中，有一位是：

[hu:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðɪs] [kə'mju:nəti] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə]
whose **departure** **from** **among** **us** **this** **community** **has** **recently** **been** **called** **to**
谁 离开 从 之中 我们 这 社区 有 最近 到过 称为 到
[mɔ:n] ,
mourn **,**
哀悼 ,

我们这个群体最近被召集起来哀悼他的离世。

— [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɪm] ; [hu:z] [waɪd] ,
— **one** **who** **was** **beloved** **by** **all** **who** **knew** **him** **;** **whose** **wide** **,**
— 一 WHO 曾是 心爱 经过 全部 WHO 知道 他 ; 谁 宽的 ,

——所有认识他的人都爱戴他；他宽广的，

[ɪk'spænsɪv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]
expansive **benevolence** **and** **Christian** **charity** **won** **the** **admiration** **of** **those** **of**
广阔的 仁 和 基督教 慈善机构 韩元 这 钦佩 的 那些 的
['evri] [neɪm] [ænd; ənd][sekt] ;
every **name** **and** **sect** **;**
每一个 姓名 和 教派 ;

博大的仁慈和基督教的慈善精神赢得了各族各派人士的钦佩；

[hu:] [səʊ]['tru:li] [lʌvd] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['tru:li][bæp'taɪzd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
who **so** **truly** **loved** **the** **Saviour** **,** **and** **was** **so** **truly** **baptized** **into** **his** **spirit** **,**
WHO 所以 真的 喜爱 这 救主 , 和 曾是 所以 真的 受洗 进入 他的 精神 ,

他真心爱救主，并真心受洗归入他的灵里。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [lʌv] , [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]
the **spirit** **of** **divine** **and** **heavenly** **love** **,** **that** **he** **became** **through** **it** **his**
这 精神 的 神圣的 和 天上 爱 , 那 他 成为 通过 它 他的
['blesɪd; blest]['mesɪndʒə(r)] ;
blessed **messenger** **;**
蒙福 信使 ;

他因神圣的爱而成为天国的使者；

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ri'dʒɔis] [hu:] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] " [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [gʊd]
so **that** **all** **rejoiced** **who** **came** **within** **his** **influence** **,** **as** **"** **he** **went** **about** **doing** **good**
所以 那 全部 欣喜若狂 WHO 来了 之内 他的 影响 , 作为 " 他 去 关于 正在做 好的
,
,
,

所以凡在他影响范围内的人都欢喜快乐，因为他"周游四方行善事，

" ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [i:tʃ] [bɪ'li:və(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [wʌn][ɪz]['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] ,
" **ready** **to** **take** **each** **believer** **by** **the** **hand** **,** **saying** **,** **"** **One** **is** **our** **master** **,**
" 准备好 到 拿 每个 信徒 经过 这 手 , 说 , " 一 是 我们的 掌握 ,

准备牵着每个信徒的手说："有一位是我们的主人，

['i:v(ə)n] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ['breðrən] .
even **Christ** **,** **and** **all** **ye** **are** **brethren** **.**
甚至 基督 , 和 全部 是的 是 弟兄们 .

甚至基督也是弟兄，你们都是弟兄。

" [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

"	As	we	saw	him	on	his	errands	of	mercy	,
"	作为	我们	锯	他	在	他的	跑腿	的	怜悯	,

“正如我们所见，他四处行善，

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] , [haʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl]

just	on	the	verge	of	threescore	years	and	ten	,	how	,	as	his	benignant	smile
只是	在	这	边缘	的	六点	年	和	十	,	如何	,	作为	他的	仁慈的	微笑

[biːmd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

beamed	upon	us	,
光束	之上	我们	,

他即将年满七十岁，脸上带着慈祥的笑容，向我们展示着这一切。

[dɪd][hiː; hi][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv] " [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]['dʒiːzəs] [lʌvd] ; " [huː] , [wen] [səʊ]['fiːb(ə)l] [[sɪks]]

did	he	remind	us	of	"	the	disciple	Jesus	loved	;	"	who	,	when	so	feeble	[	6	]
做过	他	提醒	我们	的	"	这	弟子	耶稣	喜爱	;	"	WHO	,	什么时候	所以	微弱	[	6	]

他是否让我们想起了“耶稣所爱的门徒”？这位门徒在如此虚弱的时候[6]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [inˈfəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , " ['lɪt(ə)l]

from	the	infirmities	of	age	,	could	only	say	,	in	addressing	the	people	,	"	Little
从	这	弱点	的	年龄	,	可以	仅有的	说	,	在	解决	这	人们	,	"	小的

['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] " !

children	,	love	one	another	"	!
孩子们	,	爱	一	其他	"	!

由于年老体衰，他只能对人们说：“孩子们，要彼此相爱！”

[ðæt] [smaɪl] , ['ʃædəuiŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

That	smile	,	shadowing	forth	a	happy	Christian	spirit	within	,	was	a	benediction
那	微笑	,	阴影	前进	一个	快乐的	基督教	精神	之内	,	曾是	一个	祝福

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

那笑容，透出内心快乐的基督教精神，真是一种祝福。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

when	it	beamed	upon	us	!
什么时候	它	光束	之上	我们	!

当它照耀在我们身上时！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

May	it	prove	an	incentive	to	us	,
可能	它	证明	一个	激励	到	我们	,

希望这能激励我们。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə][gɒd][ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,

to	show	our	love	to	God	in	our	love	to	man	,
到	展示	我们的	爱	到	上帝	在	我们的	爱	到	男人	,

通过爱人来表达我们对神的爱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

which	was	the	whole	tenor	of	his	example	;
哪个	曾是	这	所有的	男高音	的	他的	例子	;

这就是他榜样的全部意义所在；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] " [baɪ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [men] [nəʊ] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [dɪ'saɪpl] ,

remembering	that	"	by	this	shall	all	men	know	that	ye	are	my	disciples	,
记住	那	"	经过	这	将	全部	男人	知道	那	是的	是	我的	门徒	,

记住，“由此众人便知道你们是我的门徒，

" [nɒt][ɪn] ['eni] [neɪm] [jiː; ji] [meɪ] [ə'dɒpt] , [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [jiː; ji] [meɪ] [dʒɔɪn] ,

"	not	in	any	name	ye	may	adopt	,	or	church	ye	may	join	,
"	不是	在	任何	姓名	是的	可能	采纳	,	或者	教会	是的	可能	加入	,

“无论你们采用什么名字，或者加入什么教会，

[bʌt; bət] " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wʌn] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] .

but	**"**	**in**	**your**	**love**	**one**	**toward**	**another**	**.**
但	"	在	你的	爱	一	朝向	其他	.

但是"在你们彼此相爱的时候。

" [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .

"	**Long**	**has**	**it**	**been**	**my**	**privilege**	**to**	**know**	**this**	**good**	**man**	**.**
"	长的	有	它	到过	我的	特权	到	知道	这	好的	男人	.

"认识这位好人一直是我的荣幸。"

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

In	**a**	**letter**	**to**	**me**	**a**	**few**	**days**	**before**	**his**	**death**	**,**
在	一个	信	到	我	一个	很少	天	前	他的	死亡	,

在他去世前几天写给我的一封信中，

[hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [pɑːst] .

he	**signed**	**himself**	**"**	**A**	**friend**	**of**	**long**	**years**	**past**	**.**
他	签名	他自己	"	一个	朋友	的	长的	年	过去的	.

他署名"一位多年的老朋友"。

" [jes] ! [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nəʊ] ,

"	**Yes**	**!**	**he**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**to**	**me**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**well**	**know**	**,**
"	是的	!	他	曾是	一个	老的	朋友	到	我	,	和	,	作为	我	出色地	知道	,

"是的！他是我多年的老朋友，而且，正如我所知，

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [traɪd] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

a	**long**	**-**	**tried**	**friend**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**the**	**forsaken**	**,**	**and**	**suffering**	**,**
一个	长的	-	尝试	朋友	到	这	贫穷的	,	这	被遗弃的	,	和	痛苦	,

长期以来，他一直是穷人、被遗弃者和受苦者的可靠朋友。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðəʊz] " [huːm] [ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]

as	**he**	**was**	**also**	**a**	**friend**	**to**	**those**	**"**	**whom**	**the**	**Saviour**	**took**	**in**	**his**	**arms**
作为	他	曾是	还	一个	朋友	到	那些	"	谁	这	救主	采取	在	他的	武器

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ;

and	**blessed**	**;**
和	蒙福	;

因为他也是那些"被救世主拥入怀中并得到祝福的人"的朋友；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][duː; də] [wʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	**for**	**he**	**was**	**always**	**ready**	**and**	**rejoiced**	**to**	**do**	**what**	**he**	**could**	**,**
"	为了	他	曾是	总是	准备好	和	欣喜若狂	到	做	什么	他	可以	,

因为他总是乐于助人，尽其所能。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [læmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɒk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['destɪtjuːt] [maɪt] [biː; bi]

that	**the**	**lambs**	**of**	**the**	**flock**	**and**	**the**	**children**	**of**	**the**	**destitute**	**might**	**be**
那	这	羔羊	的	这	群	和	这	孩子们	的	这	贫困	可能	是

[ɪn'strʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

instructed	**from**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**,**
指示	从	这	单词	的	上帝	,

好让羊群中的羔羊和贫困儿童都能从神的话语中得到教导。

" [ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

"	**and**	**made**	**wise**	**unto**	**everlasting**	**life**	**.**
"	和	制成	明智的	到	永恒	生活	.

"并因此获得了永生的智慧。"

" [ðɪs] [lʌv] [wɒz; wəz] [siːn] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [gʊd] [θɔːts] , [bʌt; bət][ɪn]

"	**This**	**love**	**was**	**seen**	**not**	**merely**	**in**	**kind**	**words**	**and**	**good**	**thoughts**	**,**	**but**	**in**
"	这	爱	曾是	已见	不是	仅仅	在	种类	字	和	好的	想法	,	但	在

[bə'nevələnt] ['ækʃ(ə)n] :

benevolent	**action**	**:**
仁慈	行动	:

这种爱不仅体现在友善的言语和美好的想法上，更体现在仁慈的行动上：

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æktɪv] ['krɪstʃən] .

he	was	an	active	Christian	.
他	曾是	一个	积极的	基督教	.

他是一位虔诚的基督徒。

[haʊ] [dɪd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [fiːl] [ðɪs] [['sɛvən]]

How	did	my	young	heart	feel	this	[	7	]
如何	做过	我的	年轻的	心	感觉	这	[	7	]

我年轻的心对此有何感受[7]

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

twenty	-	five	years	ago	,
二十	-	五	年	前	,

二十五年前，

[wen] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['sæbəθ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət]

when	among	a	little	band	of	Sabbath	-	school	teachers	who	were	laboring	at
什么时候	之中	一个	小的	乐队	的	安息日	-	学校	教师	WHO	是	劳动	在

[ðə; ði] ['nɔːðəli] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪti] ,

the	northerly	section	of	our	city	,
这	北风	部分	的	我们的	城市	,

当时，我和一小群主日学老师在我们城市的北部地区辛勤工作。

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] - ['feɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

instructing	the	children	of	the	less	-	favored	and	the	poor	;	at	a	time
指导	这	孩子们	的	这	较少的	-	受青睐	和	这	贫穷的	;	在	一个	时间

[wen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sæd] ,

when	our	hearts	were	sad	,
什么时候	我们的	心	是	伤心	,

教导那些出身贫寒、家境不好的孩子；在我们内心悲伤的时候，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪs'kʌrɪdʒd] ; [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ][diːpə(r)]

and	almost	discouraged	;	when	we	were	endeavoring	to	awaken	a	deeper
和	几乎	灰心	;	什么时候	我们	是	努力	到	觉醒	一个	更深

[ænd; ənd]['waɪdə(r)] ['ɪntrəst] ,

and	wider	interest	,
和	更广泛	兴趣	,

几乎要气馁了；当我们努力唤起人们更深层次、更广泛的兴趣时，

[baɪ][ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

by	inviting	the	parents	and	friends	to	come	in	and	see	us	.
经过	邀请	这	父母	和	朋友们	到	来	在	和	看	我们	.

邀请家长和朋友进来看看我们。

[haʊ] ['tʃɪəfəli] , [æt; ət]['aʊə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

How	cheerfully	,	at	our	invitation	,	did	he	come	to	the	first	examination	of
如何	愉快地	,	在	我们的	邀请	,	做过	他	来	到	这	第一的	考试	的

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

应我们的邀请，他兴高采烈地来参加学校的第一次考试。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪfts] ; [ænd; ənd]

and	encourage	us	by	his	presence	,	his	words	,	and	his	gifts	;	and
和	鼓励	我们	经过	他的	在场	,	他的	字	,	和	他的	礼物	;	和

[wen] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

when	those	little	ones	,
什么时候	那些	小的	一个	,

他以他的同在、言语和恩赐鼓励我们；当那些小孩子，

['meni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][wɒnt] , [rɪ'pi:tɪd] [ðeə(r)] [swi:t] [hɪmz] ,

many	from	the	abodes	of	poverty	and	want	,	repeated	their	sweet	hymns	,
许多	从	这	住所	的	贫困	和	想	,	重复	他们的	甜的	赞美诗	,

许多来自贫困潦倒之地的人们，也反复吟唱着他们甜美的赞美诗。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [tɪəz] [kɔ:s] [daʊn] [ðæt] [gʊd] [mænz] [tʃi:ks] , ['kɔ:zɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] ,

how	did	the	tears	course	down	that	good	man's	cheeks	,	causing	him	to	say	,
如何	做过	这	眼泪	课程	向下	那	好的	男人的	脸颊	,	导致	他	到	说	,

那位善良的人脸上为何会涌起泪水，让他不禁说道：

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ] ['kænɒt] ['wɪtnəs]

as	he	pressed	my	hand	,	"	This	is	a	beautiful	sight	,	and	one	I	cannot	witness
作为	他	按下	我的	手	,	"	这	是	一个	美丽的	视线	,	和	一	我	不能	证人

[wɪ'ðaʊt] [tɪəz] " !

without	tears	"	!
没有	眼泪	"	!

他握着我的手说："这是一幅美丽的景象，我忍不住流下了眼泪！"

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ]

Never	shall	I	forget	those	words	,	nor	the	thoughts	which	at	that	time	they
绝不	将	我	忘记	那些	字	,	也不	这	想法	哪个	在	那	时间	他们

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

我永远不会忘记那些话，也不会忘记它们当时引发的思考。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ([sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [θɔ:t]) [ðæn; ðən][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]

Is	there	any	thing	more	delightful	(	such	was	our	thought	)	than	to	witness	a
是	那里	任何	事物	更多的	愉快	(	这样的	曾是	我们的	想法	)	比	到	证人	一个

[mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] ,

man	engaged	in	a	large	and	extensive	business	,
男人	已订婚的	在	一个	大的	和	广泛的	商业	,

（我们当时这样想）还有什么比看到一个人从事一项规模庞大、业务广泛的生意更令人愉悦的呢？

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

a	man	of	wealth	and	influence	,
一个	男人	的	财富	和	影响	,

一位有财富和影响力的人，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] ['fri:li] [ænd; ənd]['kaɪndli] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['sʌndeɪ] -

coming	down	and	mingling	freely	and	kindly	with	a	band	of	humble	Sunday	-
未来	向下	和	混杂	自由	和	亲切地	和	一个	乐队	的	谦逊的	星期日	-

[sku:l] ['ti:tʃə(r)z] ,

school	teachers	,
学校	教师	,

走下教堂，与一群谦逊的主日学校老师们自由友好地交谈。

— [æn; ən][ækt][ɪn'spaɪərɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] [nju:] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][həʊp] , [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen]

—	an	act	inspiring	them	with	new	courage	and	hope	,	at	a	moment	when
—	一个	行为	鼓舞人心	他们	和	新的	勇气	和	希望	,	在	一个	片刻	什么时候

,

,

,

——这一举动在此时此刻激励了他们，让他们重拾勇气和希望，

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ði:z] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz]

from	the	cold	indifference	and	opposition	then	existing	towards	these	institutions
从	这	寒冷的	漠不关心	和	反对	然后	现存的	向	这些	机构

, [bəuθ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [[eit]]

,	both	heart	and	[	8	]
,	两个都	心	和	[	8	]

当时人们对这些机构冷漠无情，甚至反对，这既体现了他们的冷漠，也体现了他们的内心[8]

[həʊp][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self][wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['biːɪŋ]
hope **had** **begun** **to** **fail** **us** **,** **and** **the** **school** **itself** **was** **well** **nigh** **being**
希望 有 开始 到 失败 我们 , 和 这 学校 本身 曾是 出色地 夜 存在
[kləʊzd] .
closed **.**
关闭 .

希望开始破灭，学校也几乎要关闭了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If **he** **had** **done** **nothing** **else** **,**
如果 他 有 完毕 没有什么 别的 ,

即使他什么都没做，

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] [ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɒnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
this **humble** **Christian** **act** **should** **be** **a** **standing** **monument** **to** **his** **memory** **;**
这 谦逊的 基督教 行为 应该 是 一个 常设 纪念碑 到 他的 记忆 ;

这一谦卑的基督教行为应该成为纪念他的永恒丰碑;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [skuːl] , [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,
for **it** **was** **from** **this** **school** **,** **thus** **encouraged** **and** **sustained** **,**
为了 它 曾是 从 这 学校 , 因此 鼓励 和 持续 ,

因为正是这所学校鼓励和支持了它的发展。

[ðæt] [ə'rəʊz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['tʃærəti] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)]['blesɪd; blest][ðə; ði] [wɜːld] , —
that **arose** **one** **of** **the** **noblest** **charities** **that** **has** **ever** **blessed** **the** **world** **,** **—**
那 出现 一 的 这 最高贵 慈善机构 那 有 曾经 蒙福 这 世界 , —
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
the **Ministry** **at** **Large** **.**
这 部 在 大的 .

由此诞生了世界上最崇高的慈善机构之一——大都会事工。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [tʊk] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['mænɪfestɪd] , [ænd; ənd]
The **interest** **this** **good** **man** **took** **in** **children** **was** **constantly** **manifested** **,** **and**
这 兴趣 这 好的 男人 采取 在 孩子们 曾是 不断地 表现出来 , 和
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
continued **to** **the** **last** **.**
持续 到 这 最后的 .

这位善良的人对孩子们的关爱始终如一，直至生命的最后一刻。

['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
Never **was** **he** **happier** **than** **when** **surrounded** **by** **them** **.**
绝不 曾是 他 更快乐 比 什么时候 包围 经过 他们 .

和他们在一起的时候，他感到无比幸福。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
There **are** **some** **among** **you** **who** **may** **remember** **seeing** **him** **here** **at** **the**
那里 是 一些 之中 你 WHO 可能 记住 看到 他 这里 在 这
[ˌænɪ'vɜːsəri] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
anniversary **celebration** **of** **our** **Sunday** **-** **school** **,**
周年纪念日 庆典 的 我们的 星期日 - 学校 ,

你们当中有些人可能记得曾在我们主日学校的周年庆典上见过他。

[sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [sɪns] .
some **three** **years** **since** **.**
一些 三 年 自从 .

大约三年前。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn] [ðɪs] ['pʊlpɪt] ,
After **he** **had** **sat** **for** **a** **little** **time** **in** **this** **pulpit** **,**
后 他 有 卫星 为了 一个 小的 时间 在 这 讲坛 ,

他在讲坛上坐了一会儿之后，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	gazed	at	the	interesting	sight	of	so	many	children	gathered	before	him	,
和	凝视	在	这	有趣的	视线	的	所以	许多	孩子们	聚集	前	他	,

他凝视着眼前聚集的众多孩子，这景象十分有趣。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ,

and	listened	to	their	sweet	voices	,
和	听着	到	他们的	甜的	声音	,

我聆听着他们甜美的声音，

[ɔːl'tɜːnətli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

alternately	mingling	with	those	of	the	orphan	and	the	blind	who	were	on
交替	混杂	和	那些	的	这	孤儿	和	这	瞎的	WHO	是	在

[iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

each	side	of	him	,
每个	边	的	他	,

他与两侧的孤儿和盲人交替交谈，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , " [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]

he	said	to	me	,	his	eyes	filled	with	tears	,	"	This	is	heavenly	;	but	I	must
他	说	到	我	,	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	"	这	是	天上	;	但	我	必须

[liːv] [juː; jʊ] ;

leave	you	;
离开	你	;

他含着泪对我说："这里真是人间天堂；但我必须离开你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] , [aɪ][fɪə(r)] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ]

it	is	more	,	I	fear	,	than	I	can	bear	,	for	you	know
它	是	更多的	,	我	害怕	,	比	我	能	熊	,	为了	你	知道

恐怕我承受不了了，因为你知道

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mæn] .

I	am	a	minute	man	.
我	是	一个	分钟	男人	.

我是一名民兵。

" [ðɪs] ['æktɪv] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['witnis] [baɪ][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

"	This	active	Christian	spirit	of	love	was	witnessed	by	me	also	last	summer	,
"	这	积极的	基督教	精神	的	爱	曾是	目击者	经过	我	还	最后的	夏天	,

"去年夏天，我也亲眼见证了这种积极的基督教爱的精神。"

[wen] [ðæt] [sæd][dɪ'zɑːstə(r)] [ə'kɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn] [bɔːd]

when	that	sad	disaster	occurred	by	which	so	many	lives	were	lost	on	board
什么时候	那	伤心	灾难	发生	经过	哪个	所以	许多	生活	是	丢失的	在	木板

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmbəʊt] ,

the	ill	-	fated	steamboat	,
这	患病的	-	命中注定	汽船	,

当那场悲惨的灾难发生，导致那艘不幸的汽船上许多人丧生时，

[ðə; ði] " ['henri] [kleɪ] ; " [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

the	"	Henry	Clay	;	"	which	you	may	remember	was	particularly	alluded	to
这	"	亨利	黏土	;	"	哪个	你	可能	记住	曾是	特别	暗示	到

[frɒm; frəm] [[naɪn]]

from	[	9	]
从	[	9	]

你可能还记得，《亨利·克莱》曾被特别提及[9]

[ðɪs] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] .

this	place	on	the	following	sabbath	.
这	地方	在	这	下列的	安息日	.

下一个安息日，请来这里。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['sɜːmən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['pʌblɪʃt] ,
On reading that sermon , which was afterwards published ,
在 阅读 那 讲道 , 哪个 曾是 然后 已发布 ,

读了那篇后来发表的布道词后，

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
our departed friend immediately called on me and desired its circulation ,
我们的 已离开 朋友 立即地 称为 在 我 和 想要的 它是 循环 ,

我们已故的朋友立即联系了我，希望我能将它传播出去。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [mait] [biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət]
with the earnest request that a memorial to Congress might be prepared at
和 这 认真 要求 那 一个 纪念馆 到 国会 可能 是 准备 在
[wʌns][ænd; ənd] [fɔːwədɪd] .
once and forwarded .
一次 和 转发 .

并恳切请求立即起草一份呈递国会的请愿书。

[wen] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pjʊrər] [eə(r)]
When others were seeking and enjoying the sea - breeze and a purer air
什么时候 其他的 是 寻求 和 享受 这 海 - 微风 和 一个 更纯净 空气
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ,

当其他人都在乡下寻找和享受海风和更清新的空气时，

[ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ðen] [səʊ] [ə'presɪv] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gəʊɪŋ]
this good man , notwithstanding the heat then so oppressive , was engaged in going
这 好的 男人 , 虽然 这 热 然后 所以 压迫性的 , 曾是 已订婚的 在 去
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

这位善良的人，尽管当时天气酷热难耐，仍然四处奔走。

['spiːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
speaking on the subject to the most influential , obtaining their approval ; and ,
请讲 在 这 主题 到 这 最多 有影响 , 获得 他们的 赞同 ; 和 ,
[ðəʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,
though all were saying ,
尽管 全部 是 说 ,

向最有影响力的人谈论此事，并获得他们的认可；而且，尽管所有人都说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [gʊd] , " [stɪl] [dɪd][hiː; hi][ˌpɜːsə'vɪə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]
" It will avail little , and do no good , " still did he persevere , unchanged in
" 它 将要 可用 小的 , 和 做 不 好的 , " 仍然 做过 他 坚持不懈 , 未更改 在
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

"这样做收效甚微，毫无益处，"他仍然坚持不懈，决心未变。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊt] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,
At the same time he wrote personally to different individuals at Washington ,
在 这 相同的 时间 他 写道 亲自 到 不同的 个人 在 华盛顿 ,
[prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ,
preparing them for the memorial ,
准备 他们 为了 这 纪念馆 ,

与此同时，他还亲自给华盛顿的不同人士写信，为他们筹备追悼会做准备。

[wɪtʃ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊd] ; [wen] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['stiːmbəʊt] ,
which soon after followed ; when the law relating to steamboats ,
哪个 很快 后 随后 ; 什么时候 这 法律 相关 到 汽船 ,

随后不久，有关汽船的法律也随之出台。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

which	had	cost	so	much	labor	in	preparation	,
哪个	有	成本	所以	很多	劳动	在	准备	,

前期准备工作耗费了大量人力，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʌn'tʌtʃt] ,

but	which	had	been	lying	on	the	table	for	months	untouched	,
但	哪个	有	到过	说谎	在	这	桌子	为了	几个月	未受触碰	,

但它却在桌子上放了好几个月都没人动过。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑːst] .

was	at	once	taken	up	and	passed	.
曾是	在	一次	已采取	向上	和	通过了	.

随即被采纳并通过。

[ðə; ði] ['enədʒi] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ðen] ['mænɪfestɪd] ,

The	energy	,	activity	,	and	perseverance	which	this	good	man	then	manifested	,
这	活力	,	活动	,	和	毅力	哪个	这	好的	男人	然后	表现出来	,

这位善良的人当时所展现出的精力、活力和毅力，

[waɪl] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'gɒtn]

while	so	many	others	were	indifferent	to	the	matter	,	will	never	be	forgotten
尽管	所以	许多	其他的	是	冷漠	到	这	事情	,	将要	绝不	是	被遗忘的

.

:

.

虽然很多人对此事漠不关心，但人们永远不会忘记他。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ,

And	now	perhaps	the	young	among	us	may	inquire	,	Who	was	this	man	,
和	现在	也许	这	年轻的	之中	我们	可能	查询	,	WHO	曾是	这	男人	,

现在，我们当中的年轻人或许会问：这个人是谁?

[ænd; ənd] [wens] [ə'rəʊz] [ðəʊz] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ]

and	whence	arose	those	traits	of	character	which	caused	him	to	be	so
和	何处	出现	那些	特征	的	特点	哪个	导致	他	到	是	所以

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ?

universally	beloved	and	lamented	?
普遍地	心爱	和	哀叹	?

他身上那些使他如此受人爱戴和惋惜的性格特质究竟源于何处?

[aɪ] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [-]

I	answer	,	that	he	[	10	]
我	回答	,	那	他	[	-	]

我回答说，他[10]

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] , ['meni] [j'iəz] [sɪns] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

came	to	this	city	,	many	years	since	,	a	poor	young	man	.
来了	到	这	城市	,	许多	年	自从	,	一个	贫穷的	年轻的	男人	.

多年前，他还是个贫穷的年轻人，来到这座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [æt; ət] [fɜːst] [p'ɜːpəsd] ;

It	so	happened	that	he	remained	longer	than	he	at	first	purposed	;
它	所以	发生	那	他	剩余	更长	比	他	在	第一的	目的	;

结果他停留的时间比原计划要长；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

for	he	designed	only	a	visit	,	intending	to	return	again	to	his	home	.
为了	他	设计	仅有的	一个	访问	,	意图	到	返回	再次	到	他的	家	.

因为他只计划来此一游，打算之后返回家乡。

[hiː; hi] [əˈtendɪd] [jɒn] [ˈvenərəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [suːn] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]

He	attended	yon	venerable	church	soon	after	he	came	hither	,	and	heard	the
他	参加	远	可敬	教会	很快	后	他	来了	这里	,	和	听到	这

[ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [ˈbʌkˌmɪnstər] .

eloquent	and	gifted	Buckminster	.
雄辩	和	天才	巴克明斯特	.

他来到这里后不久就去了那座古老的教堂，聆听了雄辩而有才华的巴克明斯特的布道。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

At	once	he	selected	him	as	his	minister	,	and	that	as	his	church	,
在	一次	他	已选	他	作为	他的	部长	,	和	那	作为	他的	教会	,

他立即选定他为自己的牧师，并选定他所在的教会。

[ænd; ənd][ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] [hɪz; ɪz] [helθ]

and	ever	after	was	present	,	morning	and	afternoon	,	when	his	health
和	曾经	后	曾是	展示	,	早晨	和	下午	,	什么时候	他的	健康

[pəˈmɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

此后，只要身体允许，他每天早晚都会到场。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]

He	listened	,	and	welcomed	to	his	heart	the	blessed	teachings	of	Jesus
他	听着	,	和	欢迎	到	他的	心	这	蒙福	教义	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

他聆听着，并将耶稣基督的教诲铭记于心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['fɒləʊə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] " [duː; də] [gʊd] [æz; əz]

and	made	it	his	aim	to	be	his	follower	,	and	to	"	do	good	as
和	制成	它	他的	目的	到	是	他的	追随者	,	和	到	"	做	好的	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

he	had	opportunity	.
他	有	机会	.

他立志成为他的追随者，并“抓住一切机会行善”。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪnˈdevə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	As	this	was	his	great	endeavor	,	his	delight	was	in	the	law	of	the
"	作为	这	曾是	他的	伟大的	努力	,	他的	喜	曾是	在	这	法律	的	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

“他毕生致力于此，因此他喜爱耶和华的律法。”

[ænd; ənd] [ˈdeɪlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfaɪəsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɪnsens] [ɒv; əv] [preə(r)] [rəʊz]

and	daily	at	his	fireside	the	morning	and	evening	incense	of	prayer	rose
和	日常的	在	他的	炉边	这	早晨	和	晚上	香	的	祷告	玫瑰

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

to	heaven	.
到	天堂	.

每天早晚，他都会在炉火旁祈祷，香火缭绕，直冲云霄。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn][ɪn] [ˈevri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

Mr	.	Lawrence	was	a	religious	man	in	every	sense	of	the	word	,
先生	.	劳伦斯	曾是	一个	宗教	男人	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

劳伦斯先生是一位名副其实的虔诚教徒。

['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [welθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

dedicating	his	time	and	wealth	to	the	service	of	God	,	and	the	good
奉献	他的	时间	和	财富	到	这	服务	的	上帝	,	和	这	好的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] :

of	his	fellow	-	men	:
的	他的	同伴	-	男人	:

他将自己的时间和财富奉献给上帝，以及造福同胞:

[hens] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [nɒt]['sləʊθf(ə)l][ɪn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['fɜ:vənt] [ɪn]['spɪrɪt] , ['sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:d]

hence	he	was	"	not	slothful	in	business	,	but	fervent	in	spirit	,	serving	the	Lord
因此	他	曾是	"	不是	懒惰	在	商业	,	但	热切	在	精神	,	服务	这	主

.

:

.

因此，他在事业上并不懒惰，反而满怀热情地服侍主。

" [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] [dʌst] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə][hɪm] .

"	He	loved	the	sanctuary	,	and	its	very	dust	was	sacred	to	him	.
"	他	喜爱	这	避难所	,	和	它是	非常	灰尘	曾是	神圣	到	他	.

“他热爱圣殿，就连圣殿里的尘土对他来说都是神圣的。”

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

He	visited	the	distressed	,
他	到访	这	苦恼	,

他探望了受苦的人们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] [gɪfts] [leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]

and	it	was	his	delight	to	distribute	the	gifts	laid	upon	the	altar
和	它	曾是	他的	喜	到	分发	这	礼物	铺设	之上	这	坛

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

for	the	poor	,
为了	这	贫穷的	,

他乐于将摆放在祭坛上供奉给穷人的礼物分发出去。

['pɜ:sənəli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .

personally	,	to	the	members	of	the	household	of	faith	.
亲自	,	到	这	成员	的	这	家庭	的	信仰	.

亲自向信徒们致意。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [wɪtʃ] ['blesɪd; blest][səʊ] ['meni]

If	you	would	know	the	origin	of	all	that	he	did	,	which	blessed	so	many
如果	你	会	知道	这	起源	的	全部	那	他	做过	,	哪个	蒙福	所以	许多

[hɑ:ts] ,

hearts	,
心	,

如果你知道他所做的一切的缘由，这些事造福了无数人的心灵，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [-]

which	made	him	the	[	11	]
哪个	制成	他	这	[	-	]

这使他成为[11]

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]

friend	of	the	widow	and	the	orphan	,	and	a	father	to	those	who
朋友	的	这	寡妇	和	这	孤儿	,	和	一个	父亲	到	那些	WHO

[hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə][help] ,

had	none	to	help	,
有	没有任何	到	帮助	,

他是寡妇和孤儿的朋友，是无依无靠之人的父亲。

— [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,

—	why	it	is	that	all	around	us	the	tears	of	sorrow	are	shed	,
—	为什么	它	是	那	全部	大约	我们	这	眼泪	的	悲哀	是	棚	,

——为什么我们周围到处都在流下悲伤的泪水?

— [ðæt] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [lɒs] ,

—	that	every	one	feels	that	the	community	has	sustained	a	severe	loss	,
—	那	每一个	一	感觉	那	这	社区	有	持续	一个	严重	损失	,

——每个人都觉得社区遭受了严重的损失,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)]

and	that	the	poor	and	suffering	are	bereft	of	a	benefactor
和	那	这	贫穷的	和	痛苦	是	失去	的	一个	恩人

[ænd; ənd] [frend] ,

and	friend	,
和	朋友	,

而那些贫困和受苦的人却失去了恩人和朋友。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [truː] [sɔːs] ,

—	you	must	trace	it	to	its	true	source	,
—	你	必须	痕迹	它	到	它是	真的	来源	,

你必须追溯到它的真正源头。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][ænd; ənd] [truː] ['krɪstʃən] ,

and	say	that	he	was	a	religious	man	and	true	Christian	,
和	说	那	他	曾是	一个	宗教	男人	和	真的	基督教	,

并说他是一个虔诚的信徒和真正的基督徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [ig'zemplifai] [ðə; ði]['həʊli]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	he	simply	carried	out	and	exemplified	the	holy	principles	of	the
和	那	他	简单地	携带	出去	和	举例说明	这	圣	原则	的	这

['gɒsp(ə)l] .

gospel	.
福音	.

他只是践行并体现了福音的神圣原则。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪts] [sɔːs] .

This	was	its	source	.
这	曾是	它是	来源	.

这就是它的来源。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [wɜːld] - [waɪd] ['tʃærəti] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

In	this	his	benevolence	and	world	-	wide	charity	had	their	origin	.
在	这	他的	仁	和	世界	-	宽的	慈善机构	有	他们的	起源	.

他的仁慈和遍及全球的慈善事业都源于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , [jʌŋ] [men] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['meməri] [səʊ] ['preʃəs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [səʊ]

It	was	this	,	young	men	,	which	makes	his	memory	so	precious	,	his	name	so
它	曾是	这	,	年轻的	男人	,	哪个	制作	他的	记忆	所以	宝贵的	,	他的	姓名	所以

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

年轻人啊，正是这一点，才使得他的记忆如此珍贵，他的名字如此令人喜爱。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɒŋ] [ɪm'bɑːm] [hɪm] [s'ækɹɪdli] [ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	will	long	embalm	him	sacredly	in	the	grateful	hearts	of	hundreds	of	the
和	将要	长的	防腐剂	他	神圣地	在	这	感激的	心	的	数百	的	这

['sɒrəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] ,

sorrowing	children	of	men	,
悲伤	孩子们	的	男人	,

并将长久地把他神圣地铭刻在成百上千悲痛欲绝的人类儿女的感激之情中。

[huː] [wɪl] [bɪ'djuː] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][raɪz][ʌp][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ænd; ənd][kɔːl][hɪm]

who	will	bedew	his	grave	with	tears	,	and	rise	up	hereafter	and	call	him
WHO	将要	露水	他的	严重	和	眼泪	,	和	上升	向上	此后	和	称呼	他

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

谁将用泪水润湿他的坟墓，并在来世复活，称他为有福之人。

[wɒt] ['paʊə(r)][dɪd][rɪ'lɪdʒən] [ɪm'pɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] !

What	power	did	religion	impart	to	this	benefactor	of	his	race	!
什么	力量	做过	宗教	传授	到	这	恩人	的	他的	种族	！

宗教究竟赋予了这位种族恩人何等强大的力量！

[wɒt] ['ɪnfluəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [wɪð] [ðə; ði]['tæləɪnt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

What	influence	did	it	enable	him	to	exert	with	the	talent	entrusted	to	his
什么	影响	做过	它	使能够	他	到	发挥	和	这	天赋	受托	到	他的

[keə(r)] !

care	!
关心	！

他究竟能够利用托付给他的人才发挥怎样的影响力呢？

[brɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]

Bring	now	before	your	minds	this	poor	young	man	going	to	that	house	of
带来	现在	前	你的	思想	这	贫穷的	年轻的	男人	去	到	那	房子	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

请你们想想这位前往上帝殿堂的可怜的年轻人，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

more	than	forty	years	ago	.
更多的	比	四十	年	前	.

四十多年前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,

He	was	unknown	,	a	stranger	among	strangers	,
他	曾是	未知	,	一个	陌生人	之中	陌生人	,

他默默无闻，是陌生人中的陌生人。

['siːɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ðeə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ə'sembəld] [ɪn]

seeing	around	him	there	the	most	distinguished	men	in	the	Commonwealth	assembled	in
看到	大约	他	那里	这	最多	杰出的	男人	在	这	联邦	组装	在

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

他环顾四周，看到英联邦最杰出的人物聚集在一起进行礼拜。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪm'prest] . [-]

He	hears	the	word	,	and	is	impressed	.	[	12	]
他	听到	这	单词	,	和	是	印象深刻	.	[	-	]

他听到了这句话，并深受感动。[12]

[hiː; hi] [rɪ'zɔlv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	resolves	to	follow	out	the	instruction	received	,	and	,	in	imitation	of	his
他	解决	到	跟随	出去	这	操作说明	已收到	,	和	,	在	模仿	的	他的

['mɑːstə(r)] ,

Master	,
掌握	,

他决心遵照所受的指示，并效法他的主人，

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

to	devote	himself	to	doing	good	to	his	fellow	-	men	.
到	奉献	他自己	到	正在做	好的	到	他的	同伴	-	男人	.

他致力于为同胞谋福祉。

['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['feɪθfəli] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['temp(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

Forty	years	and	over	found	him	faithfully	going	up	to	that	temple	,	enjoying	its	privileges	,
四十	年	和	超过	成立	他	忠实	去	向上	到	那	寺庙	,	享受	它是	特权	,

四十多年来，他始终虔诚地前往那座寺庙，享受着寺庙的种种特权。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪts] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [raɪts] ; [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] ,

and	gratefully	improving	its	services	and	rites	;	till	at	last	,	when	the	summons	came	,
和	感激不尽	改善	它是	服务	和	仪式	;	直到	在	最后的	,	什么时候	这	传票	来了	,

并欣然改进其服务和礼仪；直到最后，当召唤到来时，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] , ['dʒentli] [pɑːst] [tuː; tə] [ɪts] ['hev(ə)nli] [həʊm] !

his	spirit	,	all	ready	and	prepared	,	gently	passed	to	its	heavenly	home	!
他的	精神	,	全部	准备好	和	准备	,	轻轻地	通过了	到	它是	天上	家	!

他的灵魂已做好一切准备，安详地升入了天家!

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] ,

And	who	would	wish	to	call	him	back	,
和	WHO	会	希望	到	称呼	他	后退	,

谁又愿意给他回电话呢?

[ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] ,

that	saw	the	smile	on	his	countenance	when	within	a	day's	journey	of	the	tomb	,
那	锯	这	微笑	在	他的	面容	什么时候	之内	一个	天	旅行	的	这	墓	,

在距离陵墓还有一天路程的时候，我看到了他脸上的笑容。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [njuː] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɜːld] ,

which	seemed	to	have	received	new	radiance	from	the	spirit	-	world	,
哪个	似乎	到	有	已收到	新的	辐射	从	这	精神	-	世界	,

它似乎从精神世界获得了新的光辉，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] ['entə(r)] ?

upon	which	he	was	so	soon	to	enter	?
之上	哪个	他	曾是	所以	很快	到	进入	?

他即将进入的那个世界?

[əʊ] , [wel] [maɪt] [wiː; wi] [ðen] [hæv; həv] [sed] , —

Oh	,	well	might	we	then	have	said	,	—
哦	,	出色地	可能	我们	然后	有	说	,	—

哦，那我们当时或许会说——

" [mɑːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

"	Mark	but	the	radiance	of	his	eye	;
"	标记	但	这	辐射	的	他的	眼睛	;

"只看他眼中的光芒;

[ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [tʃiːk] :

The	smile	upon	his	wasted	cheek	:
这	微笑	之上	他的	浪费	脸颊	:

他那憔悴的脸颊上挂着一丝微笑:

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] [naɪ] ,
They tell us of his glory nigh ,
他们 告诉 我们 的 他的 荣耀 夜 ,

他们向我们讲述了他近在咫尺的荣耀，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [spiːk] .
In language that no tongue can speak .
在 语言 那 不 舌头 能 说话 .

用一种任何语言都无法表达的语言。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['entəd] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
" How little did this poor young man think , when he first entered that church ,
" 如何 小的 做过 这 贫穷的 年轻的 男人 思考 , 什么时候 他 第一的 进入 那 教会 ,

“这个可怜的年轻人第一次走进那座教堂时，他心里想的是多么渺小啊！”

[ðæt] [baɪ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðeə(r)] [prə'kleɪmd] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
that by fidelity to the truths of Jesus Christ there proclaimed , when he should
那 经过 忠诚 到 这 真相 的 耶稣 基督 那里 宣布 , 什么时候 他 应该
[pɑːs] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
pass from earth ,
经过 从 地球 ,

因忠于耶稣基督在那里所宣扬的真理，当他离开人世时，

['greɪtf(ə)l] [hɑːts] , [truː] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnəz] , [wʊd] [gəʊ][ʌp] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [θrɒŋ] [ɪts]
grateful hearts , true and sincere mourners , would go up thither , and throng its
感激的 心 , 真的 和 真诚 哀悼者 , 会 去 向上 那里 , 和 人群 它是
['veri] [aɪlz] ,
very aisles ,
非常 过道 ,

心怀感恩之心的人们，真挚的哀悼者们，会前往那里，挤满教堂的每一条过道。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] ['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðeə(r)][lɑːst] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm]
that they might mingle their tears , and pay their last tribute of respect to him
那 他们 可能 交融 他们的 眼泪 , 和 支付 他们的 最后的 贡 的 尊重 到 他
,
,
,

让他们可以把眼泪混在一起，向他表达最后的敬意。

[ðeə(r)] [truː] ['benɪfæktə(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [frend] !
their true benefactor and Christian friend !
他们的 真的 恩人 和 基督教 朋友 !

他们真正的恩人和基督徒朋友！

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['testɪməni] [
Yet so it was , and as beautiful as it was a striking testimony [
然而 所以 它 曾是 , 和 作为 美丽的 作为 它 曾是 一个 引人注目 见证 [
-]
13]
-]

事实的确如此，而且它既美丽又引人注目[13]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,
from the community to the excellence and worth of a humble ,
从 这 社区 到 这 卓越 和 值得 的 一个 谦逊的 ,
[bə'nevələnt] , [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] .
benevolent , and sincere Christian .
仁慈 , 和 真诚 基督教 .

从社区到谦逊、仁慈、真诚的基督徒的卓越品质和价值。

[wel] [mait] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [si:s] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n]

Well	might	the	merchant	,	and	those	in	his	employ	,	cease	on	such	an	occasion
出色地	可能	这	商人	,	和	那些	在	他的	采用	,	停止	在	这样的	一个	场合

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['leibə] ,

from	their	labors	,
从	他们的	劳动	,

在这种情况下，商人和他雇佣的人完全可以停止工作。

[ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] ;

and	go	up	to	the	house	of	prayer	;
和	去	向上	到	这	房子	的	祷告	;

上到祷告殿去；

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒʌdʒɪz][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] ['saɪləns][tu:; tə] [reɪn] [ɪn][ðeə(r)]

and	well	that	those	who	were	Judges	should	cause	silence	to	reign	in	their
和	出色地	那	那些	WHO	是	法官	应该	原因	沉默	到	在位	在	他们的

[hɔ:lz] ,

halls	,
大厅	,

而且，那些担任法官的人理应让他们的殿堂鸦雀无声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [went] [ʌp]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]

as	they	and	the	great	men	of	the	land	went	up	also	to	that	house	of
作为	他们	和	这	伟大的	男人	的	这	土地	去	向上	还	到	那	房子	的

['mɔ:nɪŋ] ;

mourning	;
丧	;

他们和国内的显贵们也一同上到那座丧葬院；

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hæd; həd][dʒʌst][kləʊzd] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]

for	such	a	life	as	had	just	closed	on	earth	was	a	blessing	to	this
为了	这样的	一个	生活	作为	有	只是	关闭	在	地球	曾是	一个	祝福	到	这

[həʊl] [kə'mju:nəti] ;

whole	community	;
所有的	社区	;

像这样刚刚结束的人生，对整个社区来说都是一种福气；

[ænd; ənd] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

and	God	should	be	gratefully	remembered	in	his	temple	,
和	上帝	应该	是	感激不尽	记得	在	他的	寺庙	,

人们应当在圣殿中心怀感恩地记念上帝。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

for	the	gift	of	such	a	Christian	example	and	character	.
为了	这	礼物	的	这样的	一个	基督教	例子	和	特点	.

感谢您赐予我们如此优秀的基督徒榜样和品格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪfli] [ə'prəʊpriət] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli]

And	it	was	as	beautifully	appropriate	as	it	was	inexpressibly
和	它	曾是	作为	非常漂亮	合适的	作为	它	曾是	难以言喻地

['tʌtʃɪŋ] ,

touching	,
接触	,

它既恰如其分地贴切，又令人无比感动。

[tu:; tə] ['wɪtnəs] ['tʃɪldrən] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mɔ:t(ə)l] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)][lɑ:st] [lʊk] [ɪn]

to	witness	children	gather	round	his	mortal	remains	,	and	take	their	last	look	in
到	证人	孩子们	收集	圆形的	他的	凡人	遗迹	,	和	拿	他们的	最后的	看	在

[hɪz; ɪz] " ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

his	"	Father's	House	,
他的	"	父亲的	房子	,

亲眼目睹孩子们聚集在他的遗体周围，在他"父亲的家"里做最后的告别。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [struːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ə'pɒn]
" which he had loved so much ; and , as they strewed beautiful flowers upon
" 哪个 他 有 喜爱 所以 很多 ; 和 , 作为 他们 散落的 美丽的 花朵 之上
[hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [fɔːm] ,
his lifeless form ,
他的 无生命 形式 ,

“他生前如此深爱的那些鲜花；当他们将美丽的鲜花撒在他冰冷的遗体上时，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ðeə(r)] [swiːt] [ˌfeə'wel] [hɪm] , " [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
that they should sing their sweet farewell hymn , " We have lost a father .
那 他们 应该 唱歌 他们的 甜的 告别 圣歌 , " 我们 有 丢失的 一个 父亲 .

他们应该唱起那首甜蜜的告别赞歌：“我们失去了一位父亲。”

" [wel] , [tuː] ,
" Well , too ,
" 出色地 , 也 ,

“嗯，也一样。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
was it that ministers of the different denominations should unite in the last
曾是 它 那 部长们 的 这 不同的 面额 应该 团结 在 这 最后的
['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [gʊd] [mænz]['fjuːnərəl] . [wʌn]
services at this good man's funeral . 1
服务 在 这 好的 男人的 葬礼 . 1

难道不同教派的牧师应该在这位好人的葬礼上共同主持最后的仪式吗?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['entəd] [ðæt] [taɪm] - ['hæləʊd]
How little did he think , years ago , when he first entered that time - hallowed
如何 小的 做过 他 思考 , 年 前 , 什么时候 他 第一的 进入 那 时间 - 神圣的
['sæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

多年前，当他第一次踏入那座历史悠久的圣殿时，他究竟想得多么少啊！

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['ɜːθli] ['dwelɪŋ] [frɒm; frəm] [-]
that that would be the last earthly dwelling from [14]
那 那 会 是 这 最后的 尘世的 住宅 从 [-]

那将是[14]人最后的尘世居所

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
whence he would be borne as he passed to the grave ;
何处 他 会 是 出生 作为 他 通过了 到 这 严重 ;

他死后将被带往何处，最终走向坟墓；

[ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪtʃli] - [təʊnd] ['ɔːgən] ,
that the plaintive notes of that richly - toned organ ,
那 这 哀怨 笔记 的 那 丰富 - 色调 器官 ,

那架音色醇厚的管风琴发出哀婉的音符，

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['bʌkˌmɪnstər] , [wʊd] ['sɒftli]
which had so often uplifted the spirit of the sainted Buckminster , would softly
哪个 有 所以 经常 提升 这 精神 的 这 圣徒 巴克明斯特 , 会 轻轻
[briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst]['rekwiəm; 'rekwiem] ;
breathe his last requiem ;
呼吸 他的 最后的 安魂曲 ;

曾经多次鼓舞圣人巴克明斯特精神的，如今却轻轻地奏响了他最后的安魂曲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][təʊl][ɒv; əv] [ðæt] ['spləm] [bel] [wʊd] [kɔ:l][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɾəʊɪŋ]

and	that	the	funeral	toll	of	that	solemn	bell	would	call	more	of	the	sorrowing
和	那	这	葬礼	收费	的	那	庄严	钟	会	称呼	更多的	的	这	悲伤

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['ðɪðə(r)] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] ['gæðəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] !

and	mourning	for	him	thither	than	could	be	gathered	within	its	walls	!
和	丧	为了	他	那里	比	可以	是	聚集	之内	它是	墙壁	!

而那庄严的丧钟所奏响的丧钟，所唤起的对他的哀悼和悲痛，将远远超过教堂墙内所能容纳的！

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , — [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbju:t][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

Yet	so	it	was	,	—	a	touching	tribute	to	a	good	man	and	beloved
然而	所以	它	曾是	,	—	一个	接触	贡	到	一个	好的	男人	和	心爱

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

事实的确如此——这是对一位好人和一位深受爱戴的基督徒的感人致敬。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[meɪ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['kærəktə(r)][ɪn'spaɪə(r)] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd]

may	that	beautiful	character	inspire	every	young	man	with	the	holy	resolve	and
可能	那	美丽的	特点	启发	每一个	年轻的	男人	和	这	圣	解决	和

['pɜ:pəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

purpose	to	live	a	Christian	life	,
目的	到	居住	一个	基督教	生活	,

愿他美好的品格激励每一位年轻人，使他们拥有神圣的决心和目标，过基督徒的生活。

— [tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]

—	to	be	governed	by	Christian	principles	,	and	the	word	of	God	;	assured
—	到	是	受统治	经过	基督教	原则	,	和	这	单词	的	上帝	;	保证

,

;

'

—遵循基督教原则和上帝的圣言；确信，

[ðæt] [ɪn] ['evri] [ækt][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ][waɪz] [lu:z] [hɪz; ɪz]

that	in	every	act	of	kindness	and	beneficence	he	shall	in	no	wise	lose	his
那	在	每一个	行为	的	仁慈	和	行善	他	将	在	不	明智的	失去	他的

[rɪ'wɔ:d] ,

reward	,
报酬	,

他所做的每一件善行和慈善之举，都不会让他失去应得的奖赏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪl] [bi:; bi]

and	that	the	memory	of	the	good	man	and	the	Christian	will	be
和	那	这	记忆	的	这	好的	男人	和	这	基督教	将要	是

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

blessed	and	faithfully	cherished	in	the	hearts	of	children's	children	.
蒙福	和	忠实	珍爱	在	这	心	的	孩子们的	孩子们	.

愿这位善良的基督徒的记忆，在子孙后代的心中，得到祝福和忠实的珍藏。

" [gəʊ] , ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] !

"	Go	,	spirit	of	the	sainted	dead	!
"	去	,	精神	的	这	圣徒	死的	!

“去吧，逝去圣徒的灵魂！”

[gəʊ][tu:; tə][ðaɪ] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpi] [həʊm] ;

Go	to	thy	longed	-	for	happy	home	;
去	到	你的	渴望	-	为了	快乐的	家	;

回到你梦寐以求的幸福家园吧；

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)] ['ɔr] [ðiː] [ʃed] ,

The	tears	of	man	are	o'er	thee	shed	,
这	眼泪	的	男人	是	超过	你	棚	,

世人的眼泪为你流淌，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][bɪdz] [ðiː] [kʌm] .

The	voice	of	angels	bids	thee	come	.
这	嗓音	的	天使	出价	你	来	.

天使的声音召唤你前来。

[ðəʊ] [ɜːθ] [meɪ] [bəʊst][wʌn][dʒem][ðə; ði] [les] ,

Though	earth	may	boast	one	gem	the	less	,
尽管	地球	可能	夸	一	宝石	这	较少的	,

虽然地球上可能少了一颗宝石，

[meɪ] [nɒt] [iːn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [rɪtʃə] [biː; bi] ?

May	not	e'en	heaven	the	richer	be	?
可能	不是	e'en	天堂	这	更富有	是	?

难道天堂不也因此更加富足吗?

[əʊ] ! [meɪ] [wiː; wi][ɒn] [ðaɪ] ['fʊtsteps] [pres] ,

Oh	!	may	we	on	thy	footsteps	press	,
哦	！	可能	我们	在	你的	脚步声	按	,

哦！愿我们追随你的脚步，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [blest] [ɪ'tɜːnəti] . " [wʌn] .

To	share	thy	blest	eternity	.	"	1	.
到	分享	你的	祝福	永恒	.	"	1	.

分享你那幸福的永恒。

[rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [ʃɑːp] , [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['loʊθrəp] , [ænd; ənd] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] .

Rev	.	Dr	.	Sharp	,	Rev	.	Dr	.	Lothrop	,	and	Rev	.	Dr	.
牧师	.	博士	.	锋利的	,	牧师	.	博士	.	洛思罗普	,	和	牧师	.	博士	.

['hɒpkɪnz] .

Hopkins	.
霍普金斯	.

夏普牧师博士、洛思罗普牧师博士和霍普金斯牧师博士。

([rɪ'tɜːn]) [-]

(	return	)	[	15	]
(	返回	)	[	-	]

（返回）[15]

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

WE	HAVE	LOST	A	FATHER	.
我们	有	丢失的	一个	父亲	.

我们失去了一位父亲。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪm] [baɪ][dʒəʊ'zaɪə][ə; eɪ] . [stɜːrnz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [wɒz; wəz] [sʌŋ] [æt; ət]

The	following	original	hymn	by	Josiah	A	.	Stearns	,	Esq	.	,	was	sung	at
这	下列的	原来的	圣歌	经过	约西亚	一个	.	斯特恩斯	,	先生	.	,	曾是	唱	在

[ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] ,

the	obsequies	,
这	葬礼	,

以下这首由约西亚·A·斯特恩斯先生创作的原创赞美诗在葬礼上演唱：

[dʒæn] . 4th , [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['lɒrəns] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

Jan	.	4th	,	by	a	choir	of	young	girls	from	the	"	Lawrence	Association
一月	.	4th	,	经过	一个	唱诗班	的	年轻的	女孩们	从	这	"	劳伦斯	协会

[ɒv; əv][ðə; ði] [mæ'ðə] [skuːl] ,

of	the	Mather	School	,
的	这	马瑟	学校	,

1月4日，由来自"劳伦斯马瑟学校协会"的年轻女孩合唱团演唱，

" [waɪl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'siːst] [frend] .
" while surrounding the last earthly remains of their deceased friend .
" 尽管 周围 这 最后的 尘世的 遗迹 的 他们的 死者 朋友 .

“他们围在已故朋友的遗体周围。”

[tjuːn] — " [həʊm] [ə'gen] . " [ˌtuː'tuː]
Tune — " Home again . " 2
调 — " 家 再次 . " 2

曲调——“再次回家。”2

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] — [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] —
He has gone — he has gone —
他 有 已消失 — 他 有 已消失 —

他走了——他走了——

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [həʊm] ;
To his spirit - home ;
到 他的 精神 - 家 ;

回到他的灵魂家园;

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː] [θril] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
it thrills his soul with joy ,
它 刺激 他的 灵魂 和 喜悦 ,

它让他内心充满喜悦,

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə][rəʊm] .
In realms of bliss to roam .
在 领域 的 极乐 到 漫游 .

在极乐世界里漫游。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃed] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [teə(r); tɪə]
But we must shed the burning tear
但 我们 必须 棚 这 燃烧 撕

但我们必须流下那灼热的泪水

[tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɪm][wiː; wi] [lʌv] ;
To part with him we love ;
到 部分 和 他 我们 爱 ;

舍不得与他分别，我们深爱着他;

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [gluːm] ,
And now for us the world is gloom ,
和 现在 为了 我们 这 世界 是 愁云 ,

现在对我们来说，世界一片黯淡。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'bʌv] .
Since he has gone above .
自从 他 有 已消失 多于 .

因为他已经升天了。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] — [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] —
He has gone — he has gone —
他 有 已消失 — 他 有 已消失 —

他走了——他走了——

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [həʊm] ;
To his spirit - home ;
到 他的 精神 - 家 ;

回到他的灵魂家园;

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , **oh** !
和 , 哦 !

哦!

[ˌaɪ ˈtiː] [θril] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
it **thrills** **his** **soul** **with** **joy** ,
它 刺激 他的 灵魂 和 喜悦 ,

它让他内心充满喜悦,

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [rəʊm] .
In **realms** **of** **bliss** **to** **roam** .
在 领域 的 极乐 到 漫游 .

在极乐世界里漫游。

[ˈwiːpɪŋ] [aɪz] — [ˈbrəʊkən] [hɑːts] —
Weeping **eyes** — **broken** **hearts** —
哭泣 眼睛 — 破碎的 心 —

泪眼婆娑——心碎——

[ɒft] [hiː; hi] [bɪd] [rɪˈdʒɔɪs] ;
Oft **he** **bid** **rejoice** ;
经常 他 出价 麾 ;

他常常欢欣鼓舞;

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [preɪz] ,
And **homes** **of** **woe** **were** **full** **of** **praise** ,
和 房屋 的 悲哀 是 满的 的 称赞 ,

即使是悲惨的家庭也充满了赞美,

[ðæt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [vɔɪs] :
That **heard** **his** **loving** **voice** :
那 听到 他的 爱 嗓音 :

听到他充满爱意的声音:

[fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [hiː; hi] [suːðd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɔːroʊz] [teə(r); tɪə] ,
For **oft** **he** **soothed** **poor** **sorrow's** **tear** ,
为了 经常 他 舒缓 贫穷的 悲伤的 撕 ,

他常常抚慰悲伤者的泪水,

[ænd; ənd] [wept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] ;
And **wept** **when** **they** **were** **sad** ;
和 哭泣 什么时候 他们 是 伤心 ;

悲伤时他们会哭泣;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] - [fɔːmz]
And **many** **were** **the** **orphan** **-** **forms**
和 许多 是 这 孤儿 - 表格

许多都是孤儿形式

[hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈbaʊnti] [klæd] .
His **generous** **bounty** **clad** .
他的 慷慨的 赏金 覆膜 .

他慷慨的赏赐令人叹为观止。

[ˈwiːpɪŋ] [aɪz] — [ˈbrəʊkən] [hɑːts] —
Weeping **eyes** — **broken** **hearts** —
哭泣 眼睛 — 破碎的 心 —

泪眼婆娑——心碎——

[ɒft] [hiː; hi] [dɪd] [rɪˈdʒɔɪs] ;
Oft **he** **did** **rejoice** ;
经常 他 做过 麾 ;

他常常感到高兴;

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [preɪz] ,

And	homes	of	woe	were	full	of	praise	,
和	房屋	的	悲哀	是	满的	的	称赞	,

即使是悲惨的家庭也充满了赞美，

[ðæt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] .

That	heard	his	loving	voice	.
那	听到	他的	爱	嗓音	.

听到了他充满爱意的声音。

['dʒent(ə)l] [wɜːdz] — ['hev(ə)nli] [θɔːts] —

Gentle	words	—	heavenly	thoughts	—
温和的	字	—	天上	想法	—

温柔的话语——美好的思绪——

['lɪŋgə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [trɒd] :

Linger	where	he	trod	:
萦绕	在哪里	他	践踏	:

在她走过的地方驻足：

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [tʃɑːm]

it	was	our	childhood's	charm
它	曾是	我们的	童年的	魅力

那是我们童年的魅力。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [gɒd] .

To	hear	him	talk	of	God	.
到	听到	他	讲话	的	上帝	.

听他谈论上帝。

[ðen] [let] [juː 'es] ['evə(r)] [straɪv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

Then	let	us	ever	strive	to	live	,
然后	让	我们	曾经	努力	到	居住	,

那么，让我们永远努力生活吧。

[æz; əz] [hiː; hi] , ['aʊə(r)] [frend] , [hæz; həz] [dʌn] ;

As	he	,	our	friend	,	has	done	;
作为	他	,	我们的	朋友	,	有	完毕	;

正如我们的朋友他所做的那样；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [laɪf]

That	we	may	reach	the	happy	life
那	我们	可能	抵达	这	快乐的	生活

愿我们能够达到幸福的生活

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'gʌn] .

Which	he	has	now	begun	.
哪个	他	有	现在	开始	.

他现在已经开始了。

['dʒent(ə)l] [wɜːdz] — ['hev(ə)nli] [θɔːts] —

Gentle	words	—	heavenly	thoughts	—
温和的	字	—	天上	想法	—

温柔的话语——美好的思绪——

['lɪŋgə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [trɒd] ;

Linger	where	he	trod	;
萦绕	在哪里	他	践踏	;

在她走过的地方徘徊；

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , **oh** !
和 , 哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [tʃɑːm]
it **was** **our** **childhood's** **charm**
它 曾是 我们的 童年的 魅力

那是我们童年的魅力。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [gɒd] .
To **hear** **him** **talk** **of** **God** .
到 听到 他 讲话 的 上帝 .

听他谈论上帝。

[feə(r)] [ðiː] [wel] — [feə(r)] [ðiː] [wel] !
Fare **thee** **well** **—** **fare** **thee** **well** **!**
票价 你 出色地 — 票价 你 出色地 !

一路顺风——一路顺风!

[wiː; wi] [ə'raʊnd] [ðiː] [wiːp] ;
We **around** **thee** **weep** **;**
我们 大约 你 哭泣 ;

我们为你哭泣;

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , **oh** !
但 , 哦 !

但是，哦!

[wiː; wi] [lʌv] [ðiː] , ['fɑːðə(r)] , [stɪl] ,
we **love** **thee** **,** **father** **,** **still** **,**
我们 爱 你 , 父亲 , 仍然 ,

我们依然爱你，父亲。

[ænd; ənd]['eɪndʒəls] [gɑːd] [ðaɪ] [sliːp] .
And **angels** **guard** **thy** **sleep** **.**
和 天使 警卫 你的 睡觉 .

天使守护着你的睡眠。

[ðə; ði][kaɪnd] " [əʊld] [əʊk] " [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][nəʊ][mɔː(r)]
The **kind** **"** **Old** **Oak** **"** **for** **us** **no** **more**
这 种类 " 老的 橡木 " 为了 我们 不 更多的

对我们来说，那种"老橡树"已经不再是以前的那种橡树了。

[ʃæl; ʃəl] ['ʃeltərɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [spred] ;
Shall **sheltering** **branches** **spread** **;**
将 庇护所 分支 传播 ;

遮荫的枝条会伸展开来;

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , **oh** !
和 , 哦 !

哦!

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] [wɪð] [griːf] ,
our **hearts** **are** **wrung** **with** **grief** **,**
我们的 心 是 拧干 和 悲伤 ,

我们悲痛欲绝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wiː; wi] [lʌvd] [ɪz] [ded] .
For **he** **we** **loved** **is** **dead** **.**
为了 他 我们 喜爱 是 死的 .

我们所爱的人已经去世了。

[feə(r)] [ðiː] [wel] — [feə(r)] [ðiː] [wel] !
Fare thee well — fare thee well !
票价 你 出色地 — 票价 你 出色地 !

一路顺风——一路顺风!

[wiː; wi] [əˈraʊnd] [ðiː] [wiːp] ;
We around thee weep ;
我们 大约 你 哭泣 ;

我们为你哭泣;

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[wiː; wi] [lʌv] [ðiː] , [ˈfɑːðə(r)] , [stɪl] ,
we love thee , father , still ,
我们 爱 你 , 父亲 , 仍然 ,

我们依然爱你，父亲。

[ænd; ənd][ˈeɪndʒəls] [gɑːd] [ðaɪ] [sliːp] . [ˌtuːˈtuː] .
And angels guard thy sleep . 2 .
和 天使 警卫 你的 睡觉 . 2 .

天使守护你的睡眠。

" [həʊm] [əˈgen] " [wɒz; wəz] [sʌŋ] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒn][hɪz; ɪz]
" Home Again " was sung in hearing of Mr . Lawrence by the children on his
" 家 再次 " 曾是 唱 在 听力 的 先生 . 劳伦斯 经过 这 孩子们 在 他的
[lɑːst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðeə(r)] [skuːl] ,
last visit to their school ,
最后的 访问 到 他们的 学校 ,

劳伦斯先生最后一次来学校访问时，孩子们唱起了《回家》这首歌来纪念他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][dʒen] . [ˈfræŋklɪn] [pɪəs] .
when he was accompanied by Gen . Franklin Pierce .
什么时候 他 曾是 伴随 经过 Gen . 富兰克林 刺穿 .

当时他由富兰克林·皮尔斯将军陪同。

([rɪˈtɜːn])
(return)
(返回)

(返回)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神